

您现在的位置：中国音乐学网 > 音乐论文 > 音乐美学 > 正文

# 达尔豪斯《音乐美学观念史引论》中译者后记

2006-8-20 来源：本站原创 作者：杨燕迪 人气： Emus论坛

## 《音乐美学观念史引论》 中译者后记

此书的中译本应该取什么书名，曾让译者颇费踌躇。德文原书名仅仅是一个简单的复合词 *Musikästhetik* (音乐美学)，美国康奈尔大学音乐教授奥斯汀 (William W. Austin) 的英译本 (剑桥大学出版社1982年版) 也就径直译为 *Aesthetics of Music* (音乐美学)。但在中文语境中，如果将此书直译为《音乐美学》，我隐约觉得不是太合适。依照中文世界的学术习惯，一本冠以《×××学》的专著，应该是对这个学科领域的权威总结，至少也须是该学科的综合概览。而这恰恰是达尔豪斯这本薄薄的小册子所不具备的品质。尽管作者在全书十四个章节中触及了音乐美学这个学科中的诸多关键性问题，但所涉及的音乐美学范畴并不刻意求全，论述的空间和展开的幅度也着力强调收缩而不是铺张——似乎作者是在故意吊起读者的胃口，但却点到为止，见好就收。

有意思的是，这好像是达尔豪斯 (Carl Dahlhaus, 1928—1989) 这位当代德国音乐学术巨擘的一贯著述作风。就本译者所知，在达尔豪斯的专著书目中 [1]，确有相当一部分是篇幅不过百余页、按中文计算顶多也就是十多万字的“小专著”，除眼下的这本《音乐美学》 [2] 之外，尚有 (按出版年代排序) 《分析与价值判断》 [3]、《理查德·瓦格纳的乐剧》 [4]、《瓦格纳的美学》 [5]、《瓦格纳的乐剧概念》 [6]、《浪漫与现代之间：19世纪末音乐史研究四题》 [7]、《绝对音乐的理念》 [8]、《音乐史学原理》 [9]、《音乐中的现实主义：19世纪音乐史专论》 [10]——全都是清一色篇幅不大、但份量不轻的“小册子”。浏览这些“小册子”，笔者隐约感到，达尔豪斯之所以形成这样的著述风格，是因为他作为一个对音乐艺术几乎具有全景视野的学问家，思路似乎过于活跃，兴趣好像过分广泛，以至于他简直来不及对某一个具体课题关注太久，只好将一些类似札记般的思想和灵感火花记录下来，再经由德国学者特有的复杂思辨进行高密度加工，于是成就了目前所见的这种“才子型”、“散论式”的行文架构。甚至达尔豪斯的那些“大部头”学术专著也都带有上述的行文风格。如他晚年最重要的两部扛鼎之作《十九世纪音乐》 [11] 和《贝多芬及其时代》 [12]，就更多是对音乐现象的思辨性、个人化诠释，而并不是史实的客观交代和条理陈述。又如他生前的最后一部厚达几百页的专著《古典和浪漫时期的音乐美学》 [13]，实际上也并没有构成完整和全面的通论式叙述，其实是由他的一些专论文章或思想随笔哀辑而成。

这样的研究习惯和著文方式和我们通常所推崇的“学者风范”似乎有些异样。但不可否认，达尔豪斯确是一个要求读者认真对待的学术大家。这不仅因为这位学者对西方音乐艺术从历时发展到共时体系、从思想意蕴到形式建构、从细节观察到理论概括、从作家研究到作品剖析进行了全方位的关注和探究，而且也由于他在所有上述领域中都提出了深刻而尖锐的问题，并且能够发前人之未见。由于语言的障碍和实证主义研究范式的支配惯性，20世纪六、七十年代的英语音乐学界对达尔豪斯还不是非常了解。但自达尔豪斯为英语世界的权威辞书《新格罗夫音乐与音乐家大辞典》 (第六版) [14] 撰写“和声” (harmony)、“对位” (counterpoint)、“瓦格纳” (Richard Wagner) 等重要长条之后，英语世界开始发现并重视这位来自完全不同于经验主义学术传统的音乐思辨大师，并在八十年代以后陆续推出他各类专著的英译本。由于达氏的写作往往带有强烈的方法论反思意识，论述又常常触及音乐文化和音乐艺术的根本性问题，因此极大推动了英美音乐学的研究范式向诠释型、批判型的所谓“新音乐学” (new musicology) 的转向，从而引起广泛关注。达氏著述的英译本之多目前在德国音乐学家中首屈一指，导致其被征引率在近来的西方音乐学界一直高踞榜首，因此他被公认为是20世纪后半叶西方世界中最有影响的音乐学者。

在本书中，达尔豪斯对西方音乐美学思想史中 (特别是18世纪中至20世纪上半叶) 一些重要



中国音乐学网 上海 徐汇区

+ 加关注

西方音乐学会通讯 (第11期)：“2013·沈阳·西方音乐学会第四届年会”，将于2013年9月21日-24日在沈阳音乐学院举行。1. “2013·上海·西方音乐研究在中国的未来发展”学术研讨会综述 2. 第六次常务理事会纪要 3. 第四届年会第二号通知 4. 正式代表名单与入选论文……详见：<http://t.cn/zQS6MfH>



8月3日 21:27

转发 | 评论

《中央音乐学院学报》声明：近期有不法份子假冒本刊名义向作者发放“录用通知”，并伪造红头文件和印章，骗取钱财。本刊从未发过任何“录用通知”；从不以任何形式向作者收取版面费 (目支付

TA的粉丝 (3106)

全部 >

### 热门

- 1 言之乐与无言之乐
- 2 形象思维中折射的理性思维
- 3 音乐符号行为中的“物”“身”“音”“…
- 4 从“音乐美学史”的研究视野看“汉语音…
- 5 移植还是嫁接?——试谈音乐美学学科语境…
- 6 判断力批判：置疑音乐美学学科语言并及…
- 7 “交融”与“互应”的光影世界——拉威…
- 8 论协奏曲中的“谈话”特性
- 9 乐者如诗、视者如斯——以巴托克《乐队…
- 10 从音乐自身开始——以格里埃尔《声乐协…
- 11 独奏的力量——对西贝柳斯《d小调协奏曲…
- 12 2010-2011学年第二学期上海音乐学院音乐…

### 热图



追问音乐意义的存…



博士研究生伍维曦…

的观念和问题进行了简明扼要但鞭辟入里的分析和诠释。作者从历史中遗留下来的音乐观念入手，但在梳理过程中又带有明确的当下视角和个人创见，史论互证，夹叙夹议。正如达尔豪斯在本书的第一章中所言，“美学的体系即是它的历史；在这种历史中，各种观念和不同渊源的经验相互交叉影响。”（第12页）书中所涉及到的观念和问题不仅是近现代西方音乐美学发展史中的一些关键范畴，而且在当下的音乐实践和理论探讨中依然是人们思考和实践音乐时或显或隐的参考框架，如，美学这门学科的起源和内涵，音乐作品的本质和特性，情感美学的嬗变过程，器乐的地位和意义，康德的美学思想，浪漫主义的音乐理念，黑格尔的音乐美学，叔本华的艺术理念，对汉斯立克形式主义美学的再评价，李斯特标题音乐美学的实质内容，歌剧的改革及其理论前提，审美直觉与历史知识的辩证关系，音乐现象学诸问题剖析，音乐批评标准的问题探究，等等。因此，本书不仅对进一步认识和理解西方音乐美学思想的发展历程具有重要参考价值，而且可以帮助有兴趣的读者进一步深入思索音乐美学/音乐哲学中的一些基本问题。

据此，译者将本书的中译本更名为《音乐美学观念史引论》，意在中文语境中更加确切地表明此书的真正内涵：其一，本书的论述对象主要是音乐美学中一些重要观念范畴及其演化史的梳理和诠释；其二，作者的梳理和诠释带有某种开放性的导引性质，并不强求全面和完备，也不谋求结论和定评，故称之为“引论”。

本书的中译本主要根据英国剑桥大学出版社的奥斯汀教授的英译本译出。2002年秋，我受德国学术交流中心（DAAD）的资助在海德堡大学音乐学系进行研究和考察时找到该书的德文原著，回国后根据德文进行了校订。应该指出，奥斯汀教授的英译大都极为精准，只是为了更加明白起见，增加了一些文字上的铺垫或辅助性的说明。为帮助读者更好地理解原著，译者酌情对书中出现的相关人名加注了简单介绍（原则是只介绍一般读者不太熟悉的人物）。原书中出现的一些重要的哲学和美学著作的引录的翻译都尽量参考了已有的中译本，但也酌情进行了改动，这些都在中译注里一一注明。译者要特别感谢杨九华博士（现任杭州师范学院音乐艺术学院教授）在他2003—2004年赴德访学期间帮助联系了翻译版权。这个翻译工作得到了上海市教委第四期重点学科音乐学方向的课题项目和上海音乐学院音乐研究所课题项目的资助，上海音乐学院出版社将此书纳入“上音译丛”的计划中。孙江杰同学通读了全部文稿，发现并纠正其中的文字错误。杨婧同学帮助整理了评注书目文献。张漪协助重新编制了索引。在此一并表示衷心感谢。译者各方面的功力和修养有限，在此敬请各位读者对这个译本中存在的错误和不妥提出指正。

杨燕迪

2006年2月于沪上“书乐斋”

〔德〕卡尔·达尔豪斯，《音乐美学观念史引论》，杨燕迪中译本，上海：上海音乐学院出版社，2006年8月版。定价：24元）

[1] 请参见 *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 2nd ed. (London, 2001) "Carl Dahlhaus" 条目中有关这位学者的主要著述文献目录。

[2] *Musikästhetik* (Köln, 1967, 4/1986), William W. Austin的英译本为 *Aesthetics of Music* (Cambridge University Press, 1982)

[3] *Analyse und Werturteil* (Mainz, 1970), Sigmund Levarie的英译本为 *Analysis and Value Judgement* (New York, 1983)

[4] *Richard Wagners Musikdramen* (Velber, 1971, 2/1985), Mary Whitall的英译本为 *Richard Wagner's Music Dramas* (Cambridge University Press, 1979)

[5] *Wagners Ästhetik* (Bayreuth, 1971)

[6] *Wagners Konzeption des musikalischen Dramas* (Regensburg, 1971)

[7] *Zwischen Romantik und Moderne: vier Studien zur Musikgeschichte des späteren 19. Jahrhunderts* (Munich, 1974), Mary Whitall的英译本为 *Between Romanticism and Modernism: Four Studies in the Music of the Later Nineteenth Century* (Cambridge University Press, 1980)

[8] *Die Idee der absoluten Musik* (Kassel, 1976, 2/1987), Roger Lustig的英译本为 *The Idea of Absolute Music* (University of Chicago Press, 1989)

[9] *Grundlagen der Musikgeschichte* (Köln, 1977), J. B. Robinson的英译本为 *Foundation*

## 推荐

- 1 言之乐与无言之乐
- 2 从“音乐美学史”的研究视野看“汉语音…
- 3 移植还是嫁接?——试谈音乐美学学科语境…
- 4 判断力批判：置疑音乐美学学科语言并及…
- 5 “交融”与“互应”的光影世界——拉威…
- 6 论协奏曲中的“谈话”特性
- 7 乐者如诗、视者如斯——以巴托克《乐队…
- 8 从音乐自身开始——以格里埃尔《声乐协…
- 9 独奏的力量——对西贝柳斯《d小调协奏曲…
- 10 2010-2011学年第二学期上海音乐学院音乐…
- 11 一种尝试性的音乐阐释——对莫扎特第20…
- 12 交融·艰涩·节制——布拉姆斯d小调《第…



## 博客

s of Music History (Cambridge University Press, 1983)。本译者的中译本《音乐史学原理》，上海：上海音乐学院出版社，2006年。

[10] *Musikalischer Realismus: zur Musikgeschichte des 19. Jahrhunderts* (Munich, 1982), Mary Whittall 的英译本为 *Realism in Nineteenth-Century Music* (Cambridge University Press, 1985)

[11] *Die Musik des 19. Jahrhunderts* (Wiesbaden, 1980, 2/1988), J. B. Robinson 的英译本为 *Nineteenth-Century Music* (University of California Press, 1989)

[12] *Ludwig van Beethoven und seine Zeit* (Laaber, 1987, 2/1988), Mary Whittall 的英译本为 *Ludwig van Beethoven: Approaches to His Music* (Oxford University Press, 1991)

[13] *Klassische und romantische Musikästhetik* (Laaber, 1988), 已有尹耀勤的中译本，长沙：湖南文艺出版社，2006年。

[14] Stanley Sadie, ed., *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* (London, 1980)

117

顶一下

分享到：

文章录入：musicology [博客](#) 责任编辑：admin

[【评论】](#) [【收藏】](#) [【分享】](#) [【打印】](#)

关于 的论文

关于音乐意义的论辩

“音心对映论争鸣专题笔会”综述

有关“音乐哲学”

2006音乐美学专题笔会主题报告

实证主义及其衰落

音乐美学专业研究生教学设想以及相关问题的讨论（修订稿）

中国音乐美学研究的话语系统与叙事结构

“音乐试图将音乐作为音乐来摆脱”——几则相关当代音乐的文本阅读及其现象……

网友评论：（评论内容只代表网友观点，与本站立场无关）

数据载入中，请稍后……

[关于我们](#) - [联系我们](#) - [广告服务](#) - [免责声明](#) - [诚聘英才](#) - [投稿指南](#) - [网站地图](#)

Copyright © 2004-2010 Musicology.CN. All Rights Reserved 立足学术，面向公众，推广和传播高雅艺术与和谐文化。

上海音乐学院音乐研究所 南京艺术学院音乐学研究所 联合主办 中国音乐学网版权所有

[快速荐稿通道](#) 沪ICP备05005711号 [51.la](#)